

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

## NORVÉGIEN

Vendredi 19 juin 2015

Langue vivante 1

Séries L, ES, S

Durée de l'épreuve : 3 heures

Séries ES/S – coefficient : 3

Série L langue vivante obligatoire (LVO) – coefficient : 4

Série L LVO et langue vivante approfondie (LVA) – coefficient : 8

### ATTENTION

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série :

Séries L, ES-S : questionnaire page 4/5

Série L approfondie : questionnaire page 5/5

L'usage du dictionnaire et des calculatrices est interdit.

Le sujet comporte 5 pages numérotées 1/5 à 5/5.

# Document 1

## Minoritets-ungdom endrer språket sitt for å bli tatt seriøst.

– Kebab-norsk er bare for moro. Vi bruker det for å tulle når vi er sammen med venner. Når vi går inn i klassen igjen så snakker vi ikke slik, sier Nimo Mohamed.

Mange ungdommer i Oslo bruker egne ord og uttrykk når de prater. Dette språket har fått navnet kebab-norsk.

5 Mohamed går siste året på videregående ved Bjørnholt skole i Oslo. Pejman Chabkar, Pratesh Thamotharampillai og Rania Nahas går i samme klasse. De har flerkulturell bakgrunn, men bruker ikke kebab-norsk mye.

– De som bruker kebab-norsk er stolte. Det viser at de hører til en gruppe. Da er du sterk. Ingen vil tulle med deg da, sier Pratesh.

10 Ungdommene ved Bjørnholt skole bruker noen ord og uttrykk iblant. Men det var mer vanlig å snakke slik på ungdomsskolen, mener de.

– Jeg prøver å prate mer riktig med lærerne. Lærerne gir deg karakterer. Jeg kan ikke tulle med dem, sier Pejman.

15 – Kebab-norsk er som et kodespråk. De som er utenfor, skjønner ikke det du sier. Du kan bruke kebab-norsk for å si noe som læreren ikke skal forstå, sier Pratesh.

20 Toril Opsahl har skrevet en doktoroppgave. Den handler om språket til ungdom som har vokst opp i et flerkulturelt miljø. Det er første gang noen har skrevet en doktoroppgave om dette i Norge. Opsahl filmet ungdommer på en klubb i Oslo. Hun så hvordan de pratet med hverandre. Bruker de språket på nye måter? Snakker de forskjellig med hverandre og med voksne?

Det viste seg at ungdommene var veldig nøye på språket de brukte. De bryter norsk-reglene oftere når de snakker med hverandre. De forenkler grammatikken. Og språket de bruker er enkelt og tøft.

– Grammatikken forenkles gjerne når to språk møtes. Det er ikke uventet, sier Opsahl.

25 Hun så også at ungdommene brukte språket forskjellig i ulike situasjoner. En sa blant annet at «jeg prøver å snakke plettfritt hvis jeg vil ha en jobb». Det er ungdommene ved Bjørnholt skole enig i.

– Jeg vil ikke si «Walla! Det er 50 prosent på denne jakken.» Det er slik du snakker med venner, sier Rania. «Walla» betyr å sverge.

30 [...]

Jentene snakker ikke like mye kebab-norsk. Årsaken er kanskje at de ønsker å komme seg opp og fram. De vil ikke skille seg ut, mener forskeren.

– Mange minoritets-jenter ønsker å studere mer. Da er det naturlig at de ikke bruker et gate-språk, sier Opsahl.

35 Mange flerkulturelle ungdommer lever et dobbeltliv. De oppfører seg forskjellig sammen med venner, på skolen og med foreldrene. Det gjelder både oppførselen og språket. Det mener Bror Roger Mathiesen. Han er lærer ved skolen.

– Dersom ungdommene ønsker å oppnå noe, snakker de korrekt og høflig. Dersom de blir tatt for å gjøre noe galt, bruker de gate-språket, sier han.

– Walla! Helt ærlig. Jeg sverger!, klartale.no (05.06.2010).

## Document 2

**Ingerid Stenvold får lov til å snakke dialekt på Dagsrevyen. Språkprofessor er forbauset.**

Ingerid Stenvold skal være nyhetsanker på Dagsrevyen på NRK(1). Hun begynner i den nye jobben i januar. Stenvold kommer fra Målselv i Troms. Hun snakker dialekt. Det har hun gjort i mange år som journalist i NRK. Men på Dagsrevyen skal nyhetsoppleserne snakke nynorsk eller bokmål. De må følge språk-reglene når de leser nyheter.

5 Stenvold søkte om å få bruke dialekten sin. Det har NRK godkjent. Språkprofessor Finn-Erik Vinje mener det er «helt vanvittig». Det skriver VG Nett (2).

– Godkjennelsen av bruk av dialekt er oppsiktsvekkende. Under nyhetsmeldinger i NRK skal de følge språk-reglene. Det ble nylig sagt at NRK skulle skjerpe seg. De skulle respektere språkreglene. Jeg tror denne avgjørelsen vil gjøre at folk blir irriterte, sier Vinje  
10 til VG.

Andre program i NRK bruker alle slags dialekter. Men på Dagsrevyen er det kun blitt brukt bokmål og nynorsk.

Jon Gelius er redaktør i NRK. Han synes ikke det er et problem at det brukes dialekt.

– Det som er viktig for oss er at arbeideren er dyktig. Det viktigste er å bli forstått. Men  
15 Ingerid har fått beskjed om at hun må tilpasse dialekten sin. Hun må unngå å bruke uttrykk fra dialekten som kan være vanskelig for våre seere, sier Gelius.

Gelius tror ikke at seerne reagerer på at Stenvold bruker dialekt.

– Folk kommer til å se at hun er en fantastisk god programleder. Hun har jo mye erfaring fra flere programmer i NRK, sier Gelius.

**Krangler om dialekter, klartale.no (16.12.2009).**

(1) NRK = Norsk Rikskringkasting

(2) Version en ligne du quotidien *Verdens Gang*

**TRAVAIL À FAIRE PAR LES CANDIDATS**  
**DES SÉRIES L, ES et S**

**I- COMPREHENSION : 10 points**

Répondre en norvégien aux questions suivantes par des phrases complètes.

- 1) Hva er kebab-norsk?
- 2) I hvilke sammenhenger bruker minoritets-ungdom kebab-norsk, og i hvilke sammenhenger bruker de det ikke?
- 3) Hvorfor snakker jenter mindre kebab-norsk enn gutter?
- 4) Hvorfor er det kontroversielt at Ingerid Stenvold får snakke dialekt på Dagsrevyen?
- 5) Hva mener Finn-Erik Vinje om at Stenvold får bruke dialekten sin?

**II- EXPRESSION : 10 points**

Traiter en norvégien **deux sujets** au choix parmi les quatre proposés ci-dessous en **120 mots environ par sujet**.

- 1) Synes du at kebab-norsk kan kalles en norsk dialekt?
- 2) Endrer du måten du snakker på i ulike situasjoner? Hvorfor/hvorfor ikke?
- 3) Synes du det er bra at Ingerid Stenvold får snakke dialekt på Dagsrevyen?
- 4) Forstår du at en Nordmann kan være stolt å bruke sin dialekt?

**TRAVAIL À FAIRE PAR LES CANDIDATS**  
**DE LANGUE VIVANTE APPRONFONDIE SÉRIE L**

**I- COMPREHENSION : 10 points**

Répondre en norvégien aux questions suivantes par des phrases complètes.

- 1) Hva er kebab-norsk?
- 2) I hvilke sammenhenger bruker minoritets-ungdom kebab-norsk, og i hvilke sammenhenger bruker de det ikke?
- 3) Hvorfor snakker jenter mindre kebab-norsk enn gutter?
- 4) Hvorfor er det kontroversielt at Ingerid Stenvold får snakke dialekt på Dagsrevyen?
- 5) Hva mener Finn-Erik Vinje om at Stenvold får bruke dialekten sin?

**II- EXPRESSION : 10 points**

Traiter en norvégien **trois sujets** au choix parmi les cinq proposés ci-dessous en **130 mots environ par sujet**.

- 1) Synes du at kebab-norsk kan kalles en norsk dialekt?
- 2) Endrer du måten du snakker på i ulike situasjoner? Hvorfor/hvorfor ikke?
- 3) Synes du det er bra at Ingerid Stenvold får snakke dialekt på Dagsrevyen?
- 4) Det er store dialektforskjeller i Norge. Kan det være en grunn til at Nordmenn er mer tolerante overfor andre måter å snakke norsk på (f. eks. "kebabnorsk")?
- 5) Forstår du at en Nordmann kan være stolt å bruke sin dialekt?